

「聖經工具視窗版」評論

聖經工具視窗版(Bible Tools for Windows, BBTWIN)

版本：1 發行：2.1

選用電腦：486DX-33 with 8 MB Ram, 540 MB 硬磁盤

自鄒子仲牧師製作的「電腦聖經」面世後，「聖經工具視窗版」(下稱「聖經工具」)可算是中文聖經軟件中的新突破。中文視窗在過去短短三、四年間，已將軟件創作帶進一個新局面。「啟創電腦分析有限公司」(下稱「啟創」)能夠配合這新科技的趨勢，給華人教會提供「聖經工具」的視窗版，實屬一大喜事。「聖經工具」能脫離傳統「逐字索引」的搜索方式(如鄒氏的「電腦聖經」和劉水華編寫的「On-line Bible的中文聖經輔助程式」)，採用快思邏輯(fuzzy logic)原理的人工智能技術作字串搜索，通過數學運算，在極短時間內搜索三萬多節經文，無論新舊約的鑰字、金句或中英文譯本都能檢索出來。這實在證明編寫這軟件的人士的才學和對電腦科技的知識。其次，「聖經工具」能將平行的譯本經文在同一視窗內顯示，且能輸出多種格式的經文，這些都對使用者有極大的幫助。我們對這些默默耕耘的基督徒，致以衷心的敬意；因著他們過去多年來的辛勞，中文聖經軟件更臻完善。毫無疑問，在中文聖經軟件中，「聖經工具」若不是最好的軟件，也一定是名列前茅的。

然而，若與同類型的英文聖經軟件比較，¹中文版的「聖經工具」仍有不少地方有待改進。筆者欲就使用者界面 (user interface) 和資料內容兩方面作出一些評論。

¹請留意本欄日後的評論。

使用者界面(user interface)

首先，任何軟件若要方便使用者，它的顯示 (display) 和整體的組合都必須簡單、靈活。「聖經工具」是以視窗作為其不同部分的組合，但個別的視窗如「經文視窗」、「垂直標籤」及「水平標籤」等主要的視窗，卻不能隨意搬移和伸縮。當使用者用「垂直標籤」中的「聖經大綱」時，很多文字的顯示都超越了視窗的闊度，因此只得常常移動「水平標籤」(horizontal scroll bar)，造成諸多不便。又如當「經文視窗」和「垂直標籤」同用時，前者不能向左伸延，以致過長的經文不能在視窗內完全顯示。尤有甚者，就是在「經文視窗」中，竟然沒有「水平標籤」(這是一大疏忽，因此遇到過長的經文，除了縮小字型外，就別無蹊徑，但字型過小又怎能看清楚哩！

另一方面，充分利用有限的顯示空間，是設計程式時要特別注意的重點。多利用智慧圖示 (icon)、智慧圖棒、利用滑鼠的右按鍵作上托選項屏 (pop-up menu) 及減少過多或重複的顯示等，便可騰出較多的空間來顯示經文或作編輯之用。「聖經工具」可同時顯示三個經文視窗，為了騰出更多空間，筆者建議三個視窗共用一個指示圖象；而這些指示圖象的功能是屬於正在使用中(activate)的視窗。至於在「垂直標籤」和「水平標籤」的選項，可用其他形式來替代。

「聖經工具」有某些功能看似靈活，實為使用者增加麻煩。在選擇開啟不同的經文視窗時，程式都要經內部運作和更新畫面，因此頗花時間等候。若在選取的時候，能夠先作選擇 (包括開啟或關閉)，然後才讓程式一次過運作，在速度及感覺上必有更佳的效果。此外，在「經節名單」中，是否需要排序的功能？若輸入經節的同時，已能自動處理，是否會更好？一個程式要方便易用，在靈活性及自動化處理之間，必要有適當的分配。

經文顯示是整個程式的核心部分及功能，但筆者發現在選取「顯示原文編號」的功能後，凡是過長的經文，除首行外，其他行列的經文字型都會改變，造成顯示效果不協調，也不美觀。在如此重要的部分，出現這種情況，實在有檢討的必要。再者，在「經文視窗」中「轉換章節」的功能裡，應該不是轉換某一卷書，而是轉換章節。這是否另一疏忽呢？

作為研究聖經的工具，對一些關乎聖經的概念應當十分準確。「選擇書卷」有一功能，就是把新舊約各書卷分類，方便使用者查取。這本是好的，但是在分類中，不知設計者是以甚麼原則分類，以致使用者有點摸不著頭腦。以傳

統、抑或以體裁？若以傳統，何以使徒行傳會被編入歷史書的組別中（傳統上，歷史書是指舊約的某些書卷，雖然使徒行傳也是歷史的記錄）？若以體裁，又何以不把但以理書編入預言書的組別中？

用「聖經工具」選取經文來編輯檔案，可以有兩種方法：第一是使用者先將所需經文複製到剪貼簿中，再貼到文字處理器內。第二是選取所需經文到「經節名單」中，經過處理後，再輸出或貼到指定之文字處理器內。這些途徑都有同樣的效果，但並非最直接快捷。如能充分利用巨集，編寫成適合的功能鍵或智慧圖示，讓使用者能作即時的選取和應用，省卻當中繁瑣的步驟，想必會更理想。此外，若能在「經文視窗」中，使用者可一次過選取不同段落的經文（可以包括不同的書卷和經節），然後搬到「經節名單」內，才是實際省時的做法。又在選取的同時，若能以不同的中文字開始和結束，不以一節經文為單位，這會否更切合使用者的需要（因很多時都不需要全節的經文）？

就使用者而，輸出經文到其他文字處理器加工，言是有實際果效的。現時市面流行（或稱主流）的中文文字處理器不外三、四種，如 Lotus 的 AmiPro 和 MS Word 等。筆者建議若設計者能為擁有不同文字處理器的使用者提供不同巨集，用來輸出經文，則更臻完美，亦可省時。由於經文有很多是造字檔的新字，筆者喜見發展商在提供程式之餘，也提供美觀的字庫給使用者選用。但若輸出文字檔到其他電腦加工時，會否因其他電腦沒有「聖經工具」的造字庫，而產生諸多不便？²在不違版權的原則下，筆者建議發展商應考慮容許使用者在購買電腦聖經時，有權將造字檔安裝在其他電腦中，否則輸出經文的文字只流於一個概念，不切實際了。

無可否認，「聖經工具」使用「快思檢索」(fuzzy logic) 的技術，大大減少了搜尋字串所需的時間。技術雖新，但其形式仍略嫌傳統。³在搜尋時，仍先要把所搜尋的字串鍵入，而非採用「標示檢索」(mark and search) 的形式，這些在英語軟件世界中久已採用；又在條件式檢索 (conditional search) 中，除已有的「&」(and) 及「/」(or) 外，若能加入「非」(not) 或其他選擇，必有助於更準確尋得所需的經文。

²請參考本刊第二期黃錫木博士「中文聖經的漢字字型問題」一文。

³請參考本刊第二期崎谷滿先生「電腦分析文本架構之聖經研究」一文。

最後，筆者曾多次遇上「聖經工具」因記憶體不足，或在不明的情況下，程式無故中斷，固然這些情況可能是有其他不容易查知的原因，但也表明在可知的情况下，仍然會有中斷的現象，令使用者感到無奈，且會因中斷而使其他工作中的程式也受影響。因此，作為程式的設計者，加強測錯情況的處理(on-error handling procedure)和提高軟件本身在使用中的穩定性是必要的。

資料與內容

身為使用者，最終要得著的是有用的資訊(information)，而非「散件式」的數據(data)。因此，一個良好的軟件，選用甚麼數據，如何通過程式使之成為有用的資訊是重要的。

作為一個電腦聖經工具，若譯本不足，整個軟件也大為失色。根據發展商就此軟件的發展計劃，英文及中文的譯本(不包括原文)已算齊備。但單憑現在所提供的譯本，如要作較深入的研經，則稍嫌不足。當中有不少較新、較好的版本都不在其內，如逐字翻譯的英文譯本有《新修訂標準譯本》(New Revised Standard Version, NRSV)和《新美國標準譯本》(New American Standard Bible, NASB)，意譯的有《現代英文譯本》(Today's English Version, TEV)，以及中文的天主教思高譯本(當然，可能此譯本沒有電子檔案可提供)等。

在融揉原文使用方面，「聖經工具」似乎仍是遙遙無期的。作為聖經研究的工具，提供原文譯本是必要的。此處所指的原文，當然不單是指經文，而是包括應有的資料，如字型分析(morphological data)、文法分析(grammatical data)、詞彙的資料(lexical helps)和字典等。故「聖經工具」雖提供原文編號的經文和原文字典(非常初階的)，但要作較深入的聖經研究時，則立見其限制。其實，一般使用者的要求不高，他們不是要很學術的分析，而是要實用且切合他們的需要。在西方，此等原文資料已非新創，希臘文新約聖經完整的分析資料早在八十年代就有，而希伯來文及希臘文舊約的資料也在二、三年前面世。因此，「聖經工具」發展至今仍未能採用這些原文資料，似乎是略欠成熟。按著其發展計劃，筆者深信這方面的發展是指日可待的，但更深盼有確切的日期可知，使用者能夠對此軟件有更實際的期望。

最後，筆者要強調，軟件中的經文譯本，必須要準確且方便使用。遺憾的是，在串珠功能及原文功能上，「聖經工具」都是顯得相當遜色。就前者而言，

筆者以《英王欽定本》(King James Version, KJV)為據，從串珠中提供的經節，發現有如下的錯漏：

一、有關shall together，在馬太福音二十五章31節是沒此字的，它應該在第32節出現。

二、有關doctrine，在馬可福音七章8節是用此字，但應該在第7節出現。又路加福音十一章38節是沒此字的。

當然，「啟創」是取用了串珠寶庫 (Treasury of Scripture Knowledge) 作為依據，因此，上述的錯誤是內部資料的錯誤所造成。但是作為系統的發展者，有責任審查採用的一切資料，除顧及使用者的最大得益外，也應想到會否誤導他們。原本的串珠寶庫內的字彙是以英文字句為依據，但所用串連的經文卻是中文譯本，以兩種不同的文字作串連，未免是一大錯誤和疏忽。若發展商能在選用之先，徵詢在這方面有經驗的學者，想必能堵塞這流弊。

總而言之，「聖經工具」雖有一些有待改善的地方。然而，筆者仍要承認在中文聖經軟件中，此軟件仍是最好的；它對華人教會及信徒群體所作的貢獻是不容置疑的。這矛盾的情況(即有缺點，但又是「最好的」)，全是因為今天在電腦聖經工具的產品中仍是別無選擇。「聖經工具」能在市場上廣受歡迎，成為主流，只是因為在這方面的市場競爭十分低。沒有競爭就沒有進步，改進自然是較慢的。

電腦聖經軟件欠缺競爭力似是與市場的需求有關，情況有點像基督教文字工作，但是情況更差，因為信徒中能使用電腦軟件的比能閱讀的人數目要少得多。這種情況反映教會仍是落後的。神學院在這方面的設備落伍(當然經費是一大問題)，反應遲緩(特別是老師們)。以為有一兩部電腦或有電腦網絡就很了不起。怪不得今天仍有很多教會和機構領袖是「科技盲」和「反科技」的。假如基督教出版社在高喊難以生存，則要維持電腦聖經軟件開發公司的運作就更是不可思議了。「啟創」只是一間小規模的公司(程式設計員及編寫員可能只由一兩個人充任)，若與美國或西方一些主要的基督徒軟件公司比較(至少有三至四人)，還有一段距離。沒有資深的商人參與及支持，我們設計的產品或許仍是處於「石器時代」一般。筆者深願在往後的日子，能見香港有更多基督徒開設的電腦公司可與西方的公司合作，惟有這樣，才可在最短時間內將最好的產品貢獻給華文信徒。所謂 quantum leap，就是這意思吧。

此外，筆者很懷疑是否真的有必要發展本土式的軟件。可否與西方軟件公司合作，就現有的英文視窗系統中的軟件作出修改，引入中文譯本的經節，可能較之寫一個長達500,000行的程式還容易哩！這情況在西方社會很普遍。基本上，很少歐洲國家會發展他們「本土」式的軟件，而是修改(主要是)北美的軟件。雖然中文在電腦上的文字結構跟歐洲之語言有顯著的不同，但在視窗的環境上，一起合作修改軟件總比從新編寫容易哩！筆者知道有一韓國電腦專家與美國 Logos 聖經電腦公司合作，修改原來的版本，製作一韓文版；難道我們不能製作出一中文版嗎？科技終是科技……當西方國家在此已發展得極為成熟時，我們還應埋頭苦幹地發展所謂本土式、只屬於自己的聖經工具軟件嗎？電腦科技進步太快了，我們不想亦毋須要重走發展的階段。

筆者深知紙上談兵易，付諸實踐難。要實際改善以上的問題，是需要相當的人力、財力和時日；「人力」我們是有的，但恐怕所缺乏的是「財力」和「時日」(我們太落後，不能等了！)。無論如何，筆者再次對這群無名英雄堅毅的精神致萬二分敬意。另一方面，也希望華人教會領袖能高瞻遠矚，看到後文字時代與資訊發展的趨勢和需求，鼎力支持他們，使他們在漫漫長路上不致孤單獨行。

馮啟榮與黃錫木
建道神學院